

SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING**Texto nr.1 (parte 1)****I TRADUCCIÓN**

Grupo-1	<p>Ville se verden, ble verdenskjent¹</p> <p>Vi har ikke kunnet unngå å se henne på mange bilder som viste for en sjokkert verden hva som foregikk i Abu Ghraib, fengselet hvor Saddam Husseins ofre ble torturert av diktatorens lakeier. Med invasjonen ville USAs ledere gjenreise respekten for menneskerettighetene. Men det glemte de å fortelle Lynndie England.</p>
Grupo-2	<p>Vimos fotos de una pequeña soldado raso vestida con una camiseta militar, pantalones de uniforme y botas militares. La vimos con un cigarrillo en la boca mientras apuntaba con algo que parecía una pistola a un preso desnudo con una capucha en la cabeza. La vimos disfrutando de la humillación y de la tortura de los prisioneros. Miró al fotógrafo, y consecuentemente al mundo, directamente a los ojos. No deseaba ocultar lo que hacía.</p>

II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA**Del noruego al español (Grupo-3)**

1. En el texto aparece el verbo *å bli* en dos ocasiones:
 - a. ¿por qué no podemos traducir este verbo de la misma manera en los dos casos? (Consulta el [Suplemento-1](#) si necesitas ayuda)
2. En el título encontramos la palabra *verdenskjent*:
 - a. ¿qué tiene de especial esta palabra en noruego? Analiza su estructura y la relación que se establece entre sus componentes.
 - b. ¿qué otras palabras de este tipo aparecen en el texto?
 - c. ¿qué debemos tener en cuenta al traducir este tipo de palabras al español?
3. Fíjate en la estructura *diktatorens lakeier*:
 - a. ¿de qué tipo de unidad sintáctica se trata?
 - b. ¿qué función tiene cada palabra dentro esta unidad?
 - c. ¿en qué rasgo coincide la traducción de esta unidad sintáctica con la traducción de las palabras que has analizado en el ejercicio anterior?

¹ Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Aftenposten* (08.08.04):
<http://www.aftenposten.no/nyheter/uriks/irak/article843741.ece>

4. Ahora, presta atención a *hva som foregikk i Abu Ghraib*:
 - a. ¿por qué esta estructura es una proposición? ¿De qué tipo de proposición se trata?
 - b. Fíjate en la observación de la pág. 62 del [libro de sintaxis](#), ¿cómo debemos traducir esta estructura al español?

Del español al noruego (Grupo-4)

1. Identifica todas las unidades sintácticas en la siguiente oración:

Vimos fotos de una pequeña soldado raso vestida con una camiseta militar.

2. ¿Qué género tiene el sustantivo *soldado* en el texto? ¿Por qué?
 - a. ¿qué particularidad morfológica tiene este sustantivo?
 - b. ¿conoces otros sustantivos que compartan este rasgo?

3. En el texto aparece un gerundio,
 - a. ¿cuál es la unidad sintáctica de la que forma parte?
 - b. Explica a partir de la oración del texto las particularidades funcionales que presenta esta clase de palabra. (Consulta el [Suplemento-1](#) si necesitas ayuda)